

杜詩
散
繹



I207.22/15

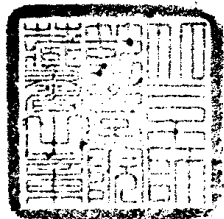
杜 诗 散 绎

傅 庚 生 著

首都师范大学图书馆



20729110



陕 西 人 民 出 版 社

729110

杜 诗 散 绎

傅 庚 生 著

陕 西 人 民 大 学 出 版

陕西省新华书店发行 西安新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10.5 字数 193,000

1979年4月第1版 1979年4月第1次印刷

印数 1—120,000

统书号: 10094·173 定价: 0.66元

内 容 说 明

杜甫是第八世纪我们祖国的一位伟大诗人，他的诗歌创作真实地反映了当时的时代面貌，历来称之为“诗史”；他的创作方法是继往开来，金声而玉振。所以前人尊之为“诗圣”。本书用散文翻译杜诗，又散落地加以绎述，且对杜诗的思想性与艺术性也略作分析。总计翻译了杜甫的九十六篇诗，历来常常提到的杜甫的代表作品，大致都有了译文，连同未附译文的上十余篇，计共引诗一百五十篇左右，把它们分别组织在十个题目里，订为十二章。作者撰写这本书的目的，在于为学习古典文学的读者提供一些阅读杜诗的例说，启迪初学，古为今用。

本书曾由东风文艺出版社出版，此次重版，又由作者作了一些修订。

DC38/01

目 次

前 言	(1)
一 “秋风动哀壑，碧蕙捐微芳”	(9)
——杜甫的“自传”	
二 “弟妹悲歌里，乾坤醉眼中”	(38)
——杜甫的家庭	
三 “忆与高李辈，论交入酒垆”	(62)
——杜甫的交游	
四 “致君尧舜上，再使风俗淳”	(79)
——杜甫的抱负	
五 “朱门酒肉臭，路有冻死骨”	(117)
——杜诗的人民性（上）	
六 “高马达官厌酒肉，此辈杼柚茅茨空”	(135)
——杜诗的人民性（下）	
七 “边庭流血成海水，我皇开边意未已”	(167)
——杜诗的非战思想（上）	
八 “积尸草木腥，流血川原丹”	(196)
——杜诗的非战思想（下）	
九 “不愁巴道路，恐湿汉旌旗”	(222)
——杜诗的爱国精神	

十 “月出遮我亩，仍嗔问升斗”(250)

——杜诗的现实性

十一 “物微意不浅，感动一沉吟”(274)

——杜诗的寄托

十二 “文章千古事，得失寸心知”(308)

——杜诗的“总序”

前 言

杜甫（七一二——七七〇）是第八世纪里我们祖国的一位伟大诗人，他的诗歌创作真实地反映了当时的时代面貌，历来称之为“诗史”；他的创作方法是继往开来，金声而玉振，所以前人尊之为“诗圣”。研习杜诗，真令人有“如入宝山”的感觉，善于学习的人，能够仔细地咀嚼消化，汲取它的营养，通今古之邮，是不会“空手回”的。诗人杜甫不只在诗歌的创作上给我们留下了丰盛的遗产，更重要底是诗歌的教育意义和鼓舞的力量。杜甫无情而严肃地批判暴露了封建社会里残酷剥削和黑暗统治的丑恶面，通过这一面时代的镜子，会使我们对比出生活在新社会里的幸福。从感性到理性地认识到只有今天在党的正确领导下，才有可能拨开云雾，见了太阳，走向光辉灿烂的前程；才有可能把好心的古人所馨香祈祷的幻境，如：“牛尽耕，蚕亦成；不劳烈士泪滂沱，男谷女丝行复歌”（《蚕谷行》），变成今日新中国并不算怎样希奇的生活现实；从而领悟了呼吸着今日自由空气的难能可贵，自己打点着如何献身于社会主义的建设事业，继承下来祖国的文化遗产而发扬光大了它。

毛主席指示我们说：“中国的长期封建社会中，创造了灿烂的古代文化。清理古代文化的发展过程，剔除其封建性

的糟粕，吸收其民主性的精华，是发展民族新文化提高民族自信心的必要条件；但是决不能无批判地兼收并蓄。必须将古代封建统治阶级的一切腐朽的东西和古代优秀的人民文化即多少带有民主性和革命性的东西区别开来。……对于人民群众和青年学生，主要地不是要引导他们向后看，而是要引导他们向前看。”（《新民主主义论》）杜诗正在有力地说明着祖国的文学在千余年前即已攀登了如何峻峭的高峰，伫候着后世——尤其是今天——文学的雄迈无前的发展。诗人杜甫是我们的骄傲，也大大地增强了我们前进的信心。杜诗的价值，任谁都知道，并不限于文学本身的意义上。我们如果能够很好地体会毛主席的教导，秉持着爱国主义的精神去钻研古典诗歌，加上“向前看”的意图，动员古人为今人服务，则其收获一定是巨大的。

诗人杜甫为什么能够继承并发扬了我们祖国从《诗三百篇》和《离骚》以来就已形成了的战斗传统而有力地批判现实呢？由于他能够背叛了自己的阶级，走上人民的道路。这正如高尔基所说：“在西欧资产阶级文学中还必须区分出两派作家：一派是赞扬和娱乐自己的阶级的……所有这些人都是典型的‘善良的有产者’，没有多大才能，然而如他们的读者一样灵巧和庸俗。另一派为数不多，只有几十个，是批判的现实主义和革命的浪漫主义最伟大的创造者。他们都是自己阶级的叛逆者，自己阶级的‘浪子’，被资产阶级毁灭了的贵族，或者是从自己阶级的窒人的空气里突破出来了的小资产阶级子弟，这一派欧洲文学家的著作对于我们有着双

重的、无可争辩的价值。第一，是技术上的模范的文学作品；第二，是说明资产阶级的发展和瓦解过程的文献，是这个阶级的叛逆者所创造的然而又批判地阐明着它的生活、传统和行为的文献。”（《苏联的文学》）让我们衍绎一下，也可以说杜甫是封建社会统治阶级里的一个“浪子”，在生活现实和诗歌创作的实践过程中逐步改变了自己对宇宙人生的认识，走上比较正确的道路，才取得了现实主义文学的辉煌成就。这一点，在知识分子争取自我改造的今天，它是颇具相似说明的现实意义的。当然，在文学的范畴和它的史的发展上，我们今天研究杜诗，把它看为“技术上的模范的文学作品”，“批判生活传统的文献”，在那个特定的如一般所常说的“变开元为天宝”的时代里，是最适于取为典型的范例的。

但是，杜甫所创作的瑰丽伟大的诗篇，曾经遭受过资产阶级“学者”如反动的胡适之流的恶意的诬蔑。他们的目的，正是要通过贬损我们祖国古典文学的真正价值，借以阻遏我们民族新文化的发展与降低我们的民族自信心，居心是极为阴险恶毒的。我们今日学习古典文学，还必须刮垢磨光，驳斥他们的谬论，廓清了对古典文学持有虚无主义的论调的毒雾，正是“不破不立，不塞不流，不止不行”。两条道路的斗争，在意识形态的领域以至古典文学的研究工作中也分明地在贯穿着。

由于语言文字和文学形式的发展与变迁，今天学习古典

文学，不免有些文字上的、常识上的、以至生活感受上的若干障碍，要我们从多方面去设法克服它。自从拙作《杜甫诗论》出版以后，屡次接到爱好古典文学的青年同志们来信。说他们学习杜甫的诗歌，在字句的疏解上还存在着一些困难，虽说可以参看昔人的注释，仍然感到错错落落地，不能前后贯串起来。待到勉强地攻下了这一关，因为所付出的劳力过大，又极琐碎，早已兴致索然，往往浅尝辄止，不想再去探取杜诗的真髓了。只去泛览一些研究杜诗的著作，又不免有“镜里看花，水中捉月”的感觉；对杜诗原作还不能领会，当然是隔靴搔痒。很殷切地提出他们的要求，希望我能够想些办法帮助他们克服这一个困难。我在学校里讲授杜诗，同学们也有类似的反映。说他们学习古典文学，根柢比较薄弱，听讲的当时，似乎全部都领会了；可是逐句口译，转瞬即逝，待到课后复习的时候，又仿佛一切都生疏了。读起杜诗来，虽也觉得琳琅满目，就中却找不出层次和线索；有时候出现在眼前的只是几个浅近的字，可是在诗的结构里就摸不清它们的内涵了。

我因此有了用现代语言选译杜诗的打算。只苦于我一向不善于写新体诗歌，不可能把自己读过杜诗后所领受到的东西“转化”为新诗的素材。而且新旧体诗，在内容和形式上有许多特异之处，克服它们之间的矛盾是不容易的。近来有些先生们翻译了《诗经》和《楚辞》，确实是艰巨的工作，值得我们敬佩。到了唐宋的诗词，它们的形式日趋于定型化，用新诗去翻译，也就更加困难了。勉强去做，在我个人说，

是得不到好成绩的。因为迁就原诗，不免要削足适履，译笔就会绉巴巴地，不成其为“诗”了；若尽量往译笔上琢磨呢，又恐怕喧宾夺主，倘或爽失了原诗的意旨，又不成其为“译”了。因此，我只好不得已而求其次，用散文试译它。

散文译诗，简直是“杜撰”，也最容易暴露译笔的浅陋粗疏，恐怕是知者弗为的；但为普及计，又顾不得那许多了。勉强也可以找出一条“根据”来：歌德曾经赞许用散文翻译莎士比亚的戏剧，他说：“以散文译出，无论何人也易读易明，所以流布很快，收效很大。我对于韵和节奏都认为有重要的价值，诗之所以成为诗，就靠着它们；但是，诗作中本来根本地深切影响我们的，实际上陶冶化育我们之物却是译成散文之后而尚俨然残存的地方。即是，这时剩下的是纯粹的完全的实质，因为有诗形那种绚烂的外饰，没有它时也使我觉得有，有它时诗形却把它的存在遮盖了。因此，我以为对于青年初期的教养，散文译比韵文译较为有效。”（《歌德自传》）这一段话，也有些理由。其实读诗的人，除了沉浸于诗歌的形式美之外，主要地也是在意识中把诗歌的内容给译成自己所领会的“散文”，然后才理解了它的。那么，散文译诗也许不是徒劳无益的事；不过应该著重指出的是：只限于对初学的青年。这里把它权且当做讲解杜诗的笔谈，类似昔人做过的“直解”或“顺解”；总归留下这么一个“言筌”，对前面说过的“转瞬即逝”，是不无小补的。

我在这里试译的杜诗，基本上是按原诗章句对照着译下来的。目的在帮助初学的人“按图索骥”，以译诗为桥梁，

进而去体会原作；扫除字句疏解上的障碍，只做些古典诗歌的普及工作罢了。但又不能太刻板地逐字逐句去译它。有些地方为了诗歌篇章字句的结构和散文底不同，不得不前后变换调转一下。有的处所是诗歌创作可以“工于发端”，突兀而起；或是“神龙见首不见尾”，悠然而止。译成散文，就显得辞意不够完足，不成章法了，遂不得不略作引叙与补直。另外，诗人在运用诗的形式，讲求精炼含蓄，以少胜多，往往留出一些要求读者用自己的想象去补充它的空白点；现在用散文一翻译，就必须填补起来，才能够文从字顺。有时诗人用了典故，译时又必须夹叙原来的故实，才可以畅晓。比较难于处理的是诗人偶或用了曲笔，含而不露；就不得不根据译者所体会到的诗人当时的生活和思想，作意和情趣，稍作阐述。为了企求把作者的原意表达得更亲切些、明显些，以期或多或少地契合诗人的初衷，约略地保留部分的原作的风格；因此就不避“增字解经”之嫌，多写几句。这样，对原诗说来，就不全是直译了。

这末后一项，在下笔时是颇费斟酌的。为什么一定又要这样做呢？因为译诗总也应该要求保留一些原作的感情和思想及其特异的风格，不然，就会为了译笔的枯槁而使读者降低了对原诗的评价；译文在普及这一基本要求之上，有时也把文字写得整饬些、润泽些、甚至是“雅致”些，也为了这一个缘故。凡有这些溢出原诗字句的译笔，仅供读者们参考；见仁见知，是很可能人各异辞的。何况诗歌本身含意丰富，常会遇到模棱两可的地方呢？我只能声明：在下笔时，态度

上是严肃地对待它的，既不是凌虚结撰，节外生枝；也不敢轻置可否，操觚率尔。至于因为我个人的造诣不高，体会不到诗人的真处、深处与至处，将是必然的；同时也可能还有曲解了原诗的地方。自来知人论世，探骊得珠，真是谈何容易？既不能藏拙，就难免有乖刺之处。好在这些译文主要地是等于把原诗解释一番，所谓风格的“保留”，在参校与锤炼中是极受限制的，因此在数量上也很有限。对原诗真正的体会，仍然有待于初学古典文学的读者们跨越过译文的解释，涵泳于原作之中，自己再去疏凿它，汲取它吧；译文在这方面所效的劳是不够大的。

我也时常想把译笔润饰得带些散文诗的韵味，但它需要含咀融化以后的再创造，能力也在限制着我。每逢译完一篇之后，反覆推敲，改了再改，到底觉得还是把“诗”给糟蹋成“散文”了。枉用了许多笔墨，仅只把原诗字面上的意思算是给摩挲下来一个轮廓；原诗的那个在“咸酸之外”的味道，极难保存下来。“文章千古事，得失寸心知”，此中甘苦，连译诗也都有些感受；自恨不能梦笔生花，何胜太息！

杜诗现存的计有一千四百五十余首，这里只译了九十六篇，约合十五分之一；可是历来常常提到的，姑且说是杜甫的代表作吧，大致已经都有译文了。初学的人，参照着读过这些原作和译文，可能已掌握了杜诗创作的一般性的门路，然后再去自学其它诗作，也许问题就不大了。译过之后，连同未附译文的五十余篇，计共引诗一百五十篇左右，把它们

分别组织在十个题目里，劈为十二章。把每一首诗的思想性与艺术性也略作分析，目的在于提供一些钻研杜诗的例说，举一反三，不遑殚缕。各章的结构既不固定于一个形式之下，各首诗的解说，也不限于一个范型；只就某一篇诗，个人觉得它可以牵涉到的某些问题略作剖析而已。

用散文逐译杜诗，又散落地加以纂绎，这便是本书名为“散绎”的原委。

因为《杜甫诗论》前已问世，这里就要一般地避免重复。有些问题在前书里已作阐述的，本书就不再涉及或说得简略些；反之，前书因出版较早，当时还未遑论及的，就在本书里多论列些。二书体例不同，论述的重点也不一样。以树木为喻：前书综论杜诗，多半谈一些根干性的问题；本书结合所译的诗，往往对各诗的主题、结构、作意、创作方法和词采声律方面的一些枝叶问题也常提到些。总之，本书原是为贡献给初学者研习杜诗的入门之阶而写成的，虽说已经罄其心力以赴，到底还不知道它对初学者的帮助究竟能有多少。希望读者们经过独立思考，对杜诗有更深的体会时，便可视本书如弁髦而敝弃之了。同时，正为了它是想贡微勤于爱好古典文学的青年们的，责任也就更重些。书中难免有缺点和错误之处，我虔诚地企伫着明达的批评和指正。

一九五八年·一月·写于西北大学

一 “秋风动哀壑，碧蕙捐微芳”

——杜甫的“自传”

大约在唐李豫（代宗）大历元年（七六六）秋，杜甫流寓在夔州时，写了一篇类似自传体的长诗，题为《壮游》。仇兆鳌《杜少陵集详注》中说：“上章‘昔者与高李，晚登单父台’，故拈‘昔游’为题；此章‘往者十四五，出游翰墨场’，当拈‘往游’为题。若作壮年之游，何以首尾兼及老少事耶？

‘壮’字疑误。”其实这里的“壮游”并不能解作“壮年之游”；它是用往昔的壮盛之游，反衬出目前的“郁郁苦不展”的。题有“往昔之游，何其壮也！”的意思，正显出杜甫狂傲的习性与对畴日浪游的憧憬；若作“往游”，就意味索然了，必非诗题之初。王嗣奭《杜臆》云：“此乃公自为传。”惟其是自传，所以在诗题上也透露出体现着个性的壮采。

录原诗于下：

往昔十四五，出游翰墨场；
斯文崔魏徒，以我似班杨。
七龄思即壮，开口咏凤凰。
九龄书大字，有作成一囊。
性豪业嗜酒，嫉恶怀刚肠。

脱略小时辈，结交皆老苍。
饮酣视八极，俗物多茫茫。

东下姑苏台，已具浮海航；
到今有遗恨，不得穷扶桑。
王谢风流远，阖闾丘墓荒；
剑池石壁仄，长洲茭荷香。
嵯峨阊门北，清庙映回塘；
每趋吴太伯，抚事泪浪浪。
枕戈忆勾践，渡浙想秦皇。
蒸鱼闻匕首，除道晒要章。
越女天下白，鉴湖五月凉；
剡溪蕴秀异，欲罢不能忘。

归帆拂天姥，中岁贡旧乡；
气劘屈贾垒，目短曹刘墙。
忤下考功第，独辞京尹堂。
放荡齐赵间，裘马颇清狂。
春歌丛台上，冬猎青丘旁。
呼鹰皂枥林，逐兽云雪冈。
射飞曾纵鞚，引臂落鸢鸽。
苏侯据鞍喜，忽如携葛疆。

快意八九年，西归到咸阳。

许与必词伯，赏游实贤王。
曳裾置礼地，奏赋入明光。
天子废食召，群公会轩裳；
脱身无所爱，痛饮信行藏。
黑貂宁免敝，斑鬓兀称觞。
杜曲晚耆旧，四郊多白杨。
坐深乡党敬，日觉死生忙。
朱门任倾夺，赤族迭罹殃。
国马竭粟豆，官鸡输稻粱；
举隅见烦费，引古惜兴亡。

河朔风尘起，岷山行幸长；
两宫各警跸，万里遥相望。
崐崐杀气黑，少海旌旗黄。
禹功亦命子，涿鹿亲戎行。
翠华拥吴岳，赭虎噉豺狼；
爪牙一不中，胡兵更陆梁。
大军载草草，凋瘵满膏肓。
备员窃补衮，忧愤心飞扬；
上感九庙焚，下悯万民疮。
斯时伏青蒲，延诤守御床；
君辱敢爱死，赫怒幸无伤。
圣哲体仁恕，宇县复小康。
哭庙灰烬中，鼻酸朝未央。